

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 6 (1967)  
**Heft:** 4

**Vereinsnachrichten:** IFLA-News

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Hohe Auszeichnung für Landschaftsarchitektin

Miss Silvia Crowe, 182, Gloucester Place, London N.W. 1, erhielt durch die Königin von England den Titel eines Kommandeurs des Britischen Reiches (Commander of the British Empire). Es ist wohl das erste Mal, dass eine Landschaftsarchitektin mit dieser Auszeichnung für Leistungen belohnt wurde, die ausschliesslich auf dem Gebiet der Landschaftsplanung liegen. Diese Anerkennung für den Dienst, der dem Staat geleistet wurde, ist aber sicher auch eine Anerkennung der Person.

Vor allem die Mitglieder des grossen Rates der Ifla wissen, wie fruchtbar sich die Aktivität von Silvia Crowe für die Entwicklung des Berufes der Landschaftsarchitekten ausgewirkt hat. Wir beglückwünschen Silvia Crowe zu dieser hohen Auszeichnung und sind stolz darauf, dass sie uns als Vizepräsidentin der Ifla (International Federation of Landscape Architects) zur Seite steht.

## Une haute distinction pour une architecte-paysagiste

Miss Silvia Crowe, 182, Gloucester Place Londres N.W. 1, a reçu de la Reine d'Angleterre le titre de Commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique (Commander of the British Empire). C'est la première fois qu'une architecte-paysagiste a été récompensée par cette distinction pour des services rendus exclusivement dans le domaine de sa profession. Cette expression de reconnaissance pour un service rendu à l'Etat est aussi certainement une expression de reconnaissance envers la personne de Miss Silvia Crowe.

Les membres du Grand conseil de l'IFLA savent mieux que personne combien a été féconde l'activité de Silvia Crowe en faveur de l'avancement de la profession d'architecte-paysagiste. Nous félicitons Silvia Crowe pour cette haute distinction et nous sommes fiers de l'avoir à nos côtés, en sa qualité de vice-présidente de l'IFLA (International Federation of Landscape Architects).

## Great Distinction for a Landscape Architect

Her Majesty the Queen of England conferred upon Miss Silvia Crowe of 182, Gloucester Place, London NW 1, the title of Commander of the Order of the British Empire. This is probably the first time that a landscape architect was awarded this honour for work involving exclusively landscape planning. This reward for services rendered to the country constitutes no doubt a recognition of the person.

Particularly the members of the Grand Council of IFLA know how fruitful the activities of Silvia Crowe were for the development of the profession of landscape architect. We congratulate Silvia Crowe upon this honour and are proud that we may rely on her services as Vice President of the International Federation of Landscape Architects.

und von selbst kräftig genug ein.

Ein Neuüberdenken in religiöser, konfessioneller, ethischer, hygienischer, technischer, wirtschaftlicher und damit gestalterischer Hinsicht scheint angebracht. Daraus könnten sich neue Auswirkungen auf die Friedhofgestaltung ergeben. Die freiwillige Einordnung unter gemeinsame Ideen unter bescheidenem Verzicht auf auffällige, individuelle Einzelgrabplätze ist zur Erreichung schlichter, feierlicher Friedhöfe notwendig. Änderungen werden sich nur schrittweise ergeben. Mit dem Willen zu neuer Gestaltung geht es nicht, die Gefolgschaft der Mitbürger muss vorhanden sein.

murs ne sont pas mises en danger par les excavations de fosses. La bonne qualité du sol cesse d'être une condition préalable essentielle.

Les couches d'eau souterraines et leur drainage perdent de leur importance. La surface occupée par une urne est extraordinairement petite, et par conséquent il est beaucoup plus facile de tracer des chemins et d'aménager des pelouses praticables. La réoccupation de l'espace réservé aux urnes est toujours possible à n'importe quel moment et sans aucune limitation. Ces avantages d'ordre technique que l'incinération présente devraient permettre d'inventer des solutions très originales dans le domaine de l'aménagement des cimetières. Or, sous ce rapport, les effets du système de la crémation ont été jusqu'à présent relativement modestes. L'apparence des cimetières est encore trop nettement déterminée par l'aménagement des champs de tombes à cases, qui contiennent des cercueils et des urnes.

L'insuffisance de l'étendue des terrains, et par conséquent celle de leurs possibilités d'utilisation, nous obligent à maintenir le régime traditionnel des concessions. La pénurie de main-d'œuvre devrait cependant contribuer davantage qu'auparavant à simplifier l'aménagement des chemins et des plantations, ainsi qu'à supprimer les adjonctions superflues, exagérément personnelles ou dépourvues d'importance.

En recherchant et en étudiant des formes nouvelles d'aménagement des cimetières, il convient de veiller à se libérer des idées qui sont fondées trop exclusivement sur des considérations de caractère économique. Ce n'est pas le rôle des administrateurs de cimetières ou des architectes-paysagistes que de rechercher des solutions susceptibles d'accentuer plus encore les différences entre les classes sociales, qui se manifestent dans la hiérarchie des obsèques.

C'est seulement en se libérant davantage et toujours plus souvent de la servitude des tombes individuelles, à parcelles ou à niches séparées, qu'il sera possible d'obtenir dans le cadre des cimetières des aires plus étendues, susceptibles d'être aménagées d'une manière déterminée. Mais la réduction des surfaces fleuries cultivées par assolement, au profit de l'extension des pelouses unies, et la réduction simultanée des dimensions des pierres tombales, peuvent déjà contribuer à créer une impression d'ensemble plus sereine et plus digne. Il ne me paraît ni possible ni indispensable de supprimer entièrement les tombes individuelles. J'entrevois des solutions qui devraient permettre d'aménager des alignements d'urnes, des murs garnis de niches pour les urnes et d'autres murs portant des

épitaphes, à côté de surfaces libres destinées aux inhumations de cendres, sans divisions en parcelles.

Contrairement à ce qui se passe dans de nombreux cimetières de certains des pays voisins du nôtre, nous défendons l'opinion d'après laquelle la dernière place que nous réservons aux défunts sur cette terre doit être exemplaire, décente et digne des êtres humains disparus. Je suis d'avis que ceux qui établissent les plans des cimetières et ceux qui les administrent doivent s'efforcer d'harmoniser davantage les exigences de l'éthique avec celles qui ont un caractère hygiénique ou technique. Quant aux nécessités d'ordre économique, elles s'imposent d'elles-mêmes de toute façon d'une manière suffisamment impérative.

Il me semble qu'il serait opportun de «repenser» d'une manière nouvelle toute cette question, sous le rapport de la religion, de la confession, de l'éthique, de l'hygiène, de la technique, de l'économie et par conséquent de la présentation.

On pourrait aboutir ainsi à des innovations véritables dans le domaine de l'aménagement des cimetières. Pour réaliser des cimetières à l'apparence simple et solennelle, il est absolument nécessaire d'obtenir au préalable et spontanément une certaine uniformité inspirée par des idées communes, et de renoncer modestement à édifier de voyants tombeaux personnels. Les changements ne se feront que progressivement. La volonté de réaliser des aménagements nouveaux ne suffit pas: il faut également s'assurer l'approbation de la masse de la population.

## Laub- und Rasenkehren

Der Laubfall im Herbst bringt eine oft kaum zu bewältigende Mehrarbeit mit sich. Besonders in Friedhöfen mit ihrem meist grossen Laubholzbestand stellt sich dem Gärtner ein Problem, das er mit den bisherigen Geräten nicht mehr rationell zu lösen vermochte. Laubsauger und die herkömmlichen Rasen- und Laubkehrmaschinen versagten im feuchten Herbstlaub meistens, und so blieb denn nichts anderes übrig als der Versuch, mit Rechen und Besen der Laubmenge Herr zu werden. Warum arbeiten die herkömmlichen Laubkehrmaschinen unter herbstlichen Verhältnissen unbefriedigend? Es gab bisher zwei Systeme, nämlich die Rasen-Laubkehrmaschine mit Bodenradantrieb und das selbstfahrende Gerät mit Aufbaumotor. Bei beiden aber ist der Behälter für das sehr voluminöse Laub einfach zu klein. Ausserdem versagt der Bodenradantrieb der Bürste aus folgendem Grunde häufig: An der rotierenden Bürste tritt ein gewisser Arbeitswiderstand auf, der unter günstigen Bedingungen auch vom Bodenradantrieb überwunden wird. Wenn nun aber etwas erschwerte Bedingungen auftreten, wie zum Beispiel Aufnahme feuchten Laubes auf nasser Bodenoberfläche, so wird entweder der Arbeitswiderstand an der Bürste zu gross oder die Reibungshaftung zwischen Bodenrad und nassem Boden zu gering; im Effekt rutscht die Maschine unweigerlich durch. Ein weiterer Mangel des Bodenrad-

antriebes: Bürstendrehzahl und Fahrgeschwindigkeit sind miteinander gekoppelt – eine Anpassung an den Kehrgutanteil ist nicht möglich!

Nun haben die Gutbrod-Werke GmbH, Bübingen (Saar), mit ihrer neuen zapfwellenangetriebenen Laub-Rasenkehrmaschine einen neuen Weg beschritten und die bisher bestehende Lücke geschlossen. Es ist offensichtlich, dass die oben erwähnten Nachteile hier nicht mehr auftreten: Die Bürste rotiert durch die Zapfwelle angetrieben und gänzlich unabhängig von der Reibungshaftung, also unabhängig davon, ob der Boden nass oder trocken ist. Ein weiterer grosser Vorteil der Gutbrod-Maschine ist die Mulde mit einem Inhalt von 1 m<sup>3</sup>. Sie ist mühelos kippbar (z. B. in eine Grube) oder kann auch mit speziellen Säcken ausgelegt werden, damit das Kehrgut rasch und sauber auf Anhänger usw. verladen werden kann. Dazu garantieren die Arbeitsbreite von 120 cm und eventuell verschiedene Zapfwellengeschwindigkeiten eine sehr grosse Flächenleistung.

Selbstverständlich kann die Gutbrod-Laub-Rasenkehrmaschine, wie es ihr Name sagt, ebensogut zum Rasenkehren eingesetzt werden. Auch hier arbeitet sie einwandfrei, selbst bei sehr feuchtem Wetter, und nimmt Schnittgras, Papiere, Abfälle, Schmutz usw. mühelos und rasch auf.